

Tranche de vie d'un traducteur indépendant performant libre et serein.  
Mercredi 24 avril 2024

J'interviens depuis septembre 2022 comme intervenante professionnelle en universités en cursus de traduction-interprétation (Licence et Master). M'adressant à mon public étudiant pour évoquer les métiers de la traduction et de l'interprétation, j'utilise souvent le terme « traducteur », même lorsque mon public est majoritairement féminin. Ah, ces sacrées habitudes.

Lundi dernier, au cours d'une intervention en Master à Angers, cette habitude de langage m'a sauté aux yeux car mon public était exclusivement féminin : décalage total entre mon propos et mon public. J'ai immédiatement saisi cette occasion pour écrire au tableau un terme assez récent dans notre secteur : « traductaire ». Terme qui fait totalement sens en ces temps actuels de recherche d'inclusion et de neutralisation des genres, tandis que la parité homme/ femme est encore loin d'être acquise.

Interrogée par mon fils de 11 ans ce soir sur le contenu de la formation juridique pour traducteurs que j'avais suivie ce matin en distanciel, je lui ai confié avoir glissé le mot « traductaire » dans le chat, alors que nous débattions de l'accord masculin/féminin de notre qualification d'expert.

Inscrite près la Cour d'appel de Rennes pour mes travaux de traduction et d'interprétation, suis-je « traducteur expert » ? « traductrice expert » ? ou encore « traductrice experte » ? Il serait assez simple et naturel de parler de « traductaire expert » au masculin et de « traductaire experte » au féminin.

Certains s'offusqueront d'un appauvrissement de la langue française. D'autres, pourtant femmes, utiliseront volontairement le terme « traducteur ». La pharmacienne est-elle un pharmacien-femme ou la femme du pharmacien ?

Et mon fils de réagir immédiatement en m'entendant prononcer le mot « traductaire ». « Mais alors, Maman, tu ne devrais plus dire que tu vas travailler dans ton bureau. Tu devrais dire que tu vas travailler dans ton traductariat. Ben oui ! les commissaires, eux, ils travaillent bien dans un commissariat ».

Alors, est-il si difficile de tordre le cou à nos habitudes ? ou est-ce une question de volonté ? de liberté ? de créativité ? Peut-être tout simplement un jeu d'enfant.



[#habitudes](#) [#neologisme](#) [#traductaire](#)  
[#TIPLS](#) [#traducteurindependant](#)



[www.linkedin.com/in/morganelebihantcf/](http://www.linkedin.com/in/morganelebihantcf/)



[www.facebook.com/morganelebihantcf/](http://www.facebook.com/morganelebihantcf/)



[www.facebook.com/morganelebihantipls/](http://www.facebook.com/morganelebihantipls/)



TRADUCTION  
TECHNIQUE - COMMERCIALE  
JURIDIQUE - ASSERMENTEE  
LOCALISATION

INTERPRETATION  
CONSECUTIVE- SIMULTANEE  
ASSERMENTEE

FORMATION  
OUTILS DE TAO  
TIPLS - TRADUCTEUR  
INDEPENDANT PERFORMANT  
LIBRE ET SEREIN



☎ 06 65 77 53 50

[contact@tcf-services.net](mailto:contact@tcf-services.net)

Morgane LE BIHAN (EI) - Traduction Consulting Formation • 6 rue de la Herse • F-44190 Clisson (France)  
Tél. : +33 2 40 73 21 97 • Mobile : +33 6 65 77 53 50 • E-mail : [contact@tcf-services.net](mailto:contact@tcf-services.net) • Web : [www.tcf-services.net](http://www.tcf-services.net)  
N° SIREN : 491 452 876 • N° SIRET : 491 452 876 00031 • N° TVA intracommunautaire : FR59 491 452 876

Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le numéro 52440810844  
auprès du préfet de région de Pays-de-la-Loire (cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État).  
"TIPLS - Traducteur indépendant performant libre et serein" est un nom de marque déposée à l'INPI.



(Pour ne plus recevoir cette lettre d'information, envoyez « STOP » à : [contact@tcf-services.net](mailto:contact@tcf-services.net))